

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНЫХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Спортивный дискурс – это разновидность национального языка, соотношенная с такой социокультурной сферой, как спорт, а также речь (устная и письменная) как «трансляция» спортивной ментальности – трансляция, которая характеризуется особой речевой системностью, представленной в корпусе текстов. Он также является многоуровневым явлением, в котором субъекты спорта реализуют свои коммуникативные намерения (спортсмены и их окружение, болельщики, спортивные комментаторы).

К особенностям перевода спортивных текстов относится работа переводчика с определенными спортивными лексическими единицами (спортивные термины, общеупотребительная лексика, спортивные метафоры и т.п.). Следующие способы перевода применяются в работе с вышеуказанной лексикой:

1) **т р а н с к р и п ц и я**. Способ заключается в передаче звуковой формы слова оригинала средствами переводящего языка. Примером может являться слово *goal-keeper* ‘голкипер’ (вратарь, игрок футбольной или хоккейной команды);

2) **о п и с а т е л ь н ы й п е р е в о д**. Данный способ предполагает описание лексической единицы оригинала на языке перевода, например: *one-timer* ‘бросок / пас в одно касание’;

3) **к а л ь к и р о в а н и е**. При таком способе перевода лексическим единицам оригинала подбирается замена с лексическим соответствием в переводящем языке, например: *delayed foul* ‘отложенный фол’.

Особую трудность спортивного перевода представляет собой корректная передача спортивных метафор, например, в предложении *Sabres beaten to the punch, again Buffalo ties club record for winless start to season* метафора *beaten to the punch* переводится как ‘проиграть все, что только можно’.

Существуют термины, имеющие разные значения в разных видах спорта, и для правильного перевода которых нужно знать особенности их употребления. Слово *draw* с английского языка может переводиться как ‘жеребьевка’ или ‘ничья’, но в керлинге оно означает ‘бросок’.

К особенностям спортивного перевода можно отнести наличие большого количества аббревиатур и усечений, которые могут по-разному оформляться на языке перевода, например: *FC (Football club)* ‘ФК’ (футбольный клуб), *HC (Head coach)* ‘главный тренер’. В некоторых случаях от аббревиатур образуются новые слова (термины, сокращения) в языке перевода, например: *UEFA (United European Football Associations)* ‘УЕФА’ (Союз европейских футбольных ассоциаций).